

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 19

וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מִלְּךְ-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלָּם׃ 2Chr19:1

1. wayashab Yahushaphat melek-Yahudah 'el-beytho b'shalom liY'rushalam.

2Chr19:1 And Yahushaphat the king of Yahudah returned in peace to his house in Yerushalam.

<19:1> Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλημ.

1 Kai apestrepsen Iōsaphat basileus Iouda eis ton oikon autou en eirēnē eis Ierousalēm. And returned Jehoshaphat king of Judah to his house in peace into Jerusalem.

בַּיּוֹמָהּ יָצָא אֶל-פָּנָיו יְהוּא בֶן-חַנָּנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלֹרְשָׁע לַעֲזֹר וּלְשׂוֹנְאֵי יְהוָה תֵּאָהָב וּבְזֹאת עָלֶיךָ קִצְף מִלְּפָנֶי יְהוָה׃

2. wayetse' 'el-panayu Yahu' ben-Chanani hachozeh wayo'mer 'el-hamelek Yahushaphat halarasha` la`zor ul'son'ey Yahúwah te'ehab ubazo`th `aleyak qetseph miliph'ney Yahúwah.

2Chr19:2 And Yahu the son of Chanani the seer went out to his presence and said to King Yahushaphat, Should you help the wicked and love them that hate אָיָאָ? By this, wrath from אָיָאָ is against yourself?

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἴου ὁ τοῦ Ἀνανι ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἁμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργὴ παρὰ κυρίου.

2 kai exēlthen eis apantēsin autou Iou ho tou Anani ho prophētēs And came forth to meet him Jehu the son of Hanani the prophēt.

kai eipen autō Basileu Iōsaphat, ei hamartōlō sy boētheis And he said to king Jehoshaphat, Shall a sinner you help,

ē misoumenō hypo kyriou philiazeis? or one being detested by YHWH do you befriend, no.

dia touto egeneto epi se orgē para kyriou; Because of this took place against you the anger of YHWH.

גִּבְרֵי הַדְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי-בַעֲרָתָ הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאֲרָץ וְהַכִּינּוֹת לְבָבְךָ לְדַרְשׁ הָאֱלֹהִים׃

3. 'abal d'barim tobim nim'ts'u `imak ki-bi`ar'at ha'Asheroth min-ha'arets wahakinoath l'bab'ak lid'rosh ha'Elohim.

2Chr19:3 But there are good things found in you, for you have removed the groves from the land and you have set your heart to seek the Elohim.

<3> ἀλλ' ἡ λόγοι ἀγαθοὶ ἠυρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξήρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

3 all' ē logoi agathoi ēhurethēsan en soi, hoti exēras ta alsē

But words good were found in you, for you removed the sacred groves apo tēs gēs Iouda kai katēuthynas tēn kardian sou ekzētēsai ton kyrion. from the land of Judah, and straightened out your heart to seek after YHWH.

וְיִשָּׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם ס וַיֵּשֶׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד-הַר אֶפְרַיִם וַיֵּשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:
וְיִשָּׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם ס וַיֵּשֶׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד-הַר אֶפְרַיִם וַיֵּשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

4. wayesheb Yahushaphat biY'rushalam s wayashab wayetse' ba'am miB'er sheba`ad-har 'Eph'rayim way'shibem 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr19:4 So Yahushaphat lived in Yerushalam and went out again among the people from Beersheba to the hill country of Ephrayim and brought them back to אֱלֹהֵי the El of their fathers.

<4> καὶ κατόκησεν Ἰωσαφατ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβее ἕως ὄρους Ἐφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

4 kai katōkēsen Iōsaphat en Ierousalēm

And Jehoshaphat dwelt in Jerusalem.

kai palin exēlthen eis ton laon apo Bērsabee

And again he went forth to the people from Beer-sheba

heōs orous Ephraim kai epestrepsen autous epi kyrion theon tōn paterōn autōn.

unto mount Ephraim, and turned them unto YHWH the El of their fathers.

וַיִּצְמַד וַיִּשְׁפְּטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר:
וַיִּצְמַד וַיִּשְׁפְּטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר:

5. waya`amed shoph'tim ba'arets b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth l'ir wa`ir.

2Chr19:5 And he appointed judges in the land in all the fortified cities of Yahudah, city by city.

<5> καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει

5 kai katestēsen kritas en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais en polei kai polei

And he placed judges in all the cities of Judah, the fortified ones, in city by city.

וַיִּשְׂמַר אֶל-הַשְּׁפָטִים רְאוּ מִה-אַתֶּם עֹשִׂים
וַיִּשְׂמַר אֶל-הַשְּׁפָטִים רְאוּ מִה-אַתֶּם עֹשִׂים:

כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפֹּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בְּדָבָר מִשְׁפָּט:

6. wayo'mer 'el-hashoph'tim r'u mah-'atem `osim ki lo' l'adam tish'p'tu
ki laYahúwah w'imakem bid'bar mish'pat.

2Chr19:6 And he said to the judges, Consider what you are doing, for you do not judge for man but for אלהים who is with you in the matter of judgment.

<6> καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως·

6 kai eipen tois kritais Idete ti hymeis poieite, hoti ouk anthrōpō hymeis krinete, And he said to the judges, Know what you do, for not unto man do you judge, all' ē tō kyriō, kai meth' hymōn logoi tēs kriseōs; but to YHWH, and with you are the words of judgment.

יְהוָה עִמָּכֶם בְּדָבָר מִשְׁפָּט
:אֱלֹהִים-עִמָּכֶם בְּדָבָר מִשְׁפָּט
זוֹעֲפָה יְהִי פֶחַד-יְהוָה עֲלֵיכֶם וְעִמָּכֶם
כִּי-אֵין עִם-יְהוָה אֲלֵהֵינוּ עוֹלָה וּמִשָּׂא פָנִים וּמִקַּח-נֹשֶׁה:

7. w'atah y'hi phachad-Yahúwah `aleykem shim'ru wa`asu
ki-'eyn `im-Yahúwah 'Eloheynu `aw'lah umaso' phanim umiqach-shochad.

2Chr19:7 And now then let the fear of אלהים be upon you; take heed and do it, for there is no perverseness with אלהים our El, nor lifting up of faces, nor taking of a bribe.

<7> καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε, ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

7 kai nyn genesthō phobos kyriou eph' hymas, kai phylassete kai poiēsete, And now, let be the fear of YHWH upon you, and guard and act! hoti ouk estin meta kyriou theou hēmōn adikia oude thaumasai prosōpon oude labein dōra. for is not with YHWH our El injustice, nor admiring a face, nor taking bribes.

וְגַם בִּירוּשָׁלַם הָעֵמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן-הַלְוִיִּים וְהַכֹּהֲנִים וּמִרְאֲשֵׁי
הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וּלְרִיב וּלְנִשְׁבוֹי יְרוּשָׁלַם:
חֲוָה וְהַלְוִיִּים וְהַכֹּהֲנִים וּמִרְאֲשֵׁי הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וּלְרִיב וּלְנִשְׁבוֹי יְרוּשָׁלַם:

8. w'gam biY'rushalam he'emid Yahushaphat min-haL'wiim w'hakohanim
umera'shey ha'aboth l'Yis'ra'El l'mish'pat Yahúwah w'larib wayashubu Y'rushalam.

2Chr19:8 And also in Yerushalam Yahushaphat appointed of the Lewiim and the priests, and of the heads of the fathers of Yisra'El, for the judgment of אלהים and for strife and they returned to Yerushalam.

<8> καὶ γὰρ ἐν Ἱερουσαλῆμ κατέστησεν Ἰωσαφάτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλῆμ.

8 kai gar en Ierousalēm katestēsen Iōsaphat tōn hiereōn

And indeed in Jerusalem Jehoshaphat appointed some of the priests,
 kai tōn Leuitōn kai tōn patriarchōn Israēl eis krisin kyriou
 and the Levites, and heads of the fathers of Israel, for the judgment of YHWH,
 kai krinein tous katoikountas en Ierousalēm.
 and to judge the ones dwelling in Jerusalem.

אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ
 טוֹיְצוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיַרְאֵת יְהוָה בְּאַמוּנָה
 וּבְלֵבב שְׁלֵם:

9. way'tsaw `aleyhem le'mor koh tha`asun b'yir'ath Yahúwah be'emunah
 ub'lebab shalem.

2Chr19:9 And he charged them saying, Thus you shall do in the fear of אָנָּכְךָ,
 in faithfulness and with a perfect heart.

<9> καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων
 Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ·

9 kai eneteilato pros autous legōn Houtōs poiēsete en phobō kyriou,
 And he gave charge to them, saying, Thus you shall do in the fear of YHWH,
 en alētheiā kai en plērei kardiā;
 in truth, and with a full heart.

אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ אָנָּכְךָ
 יוֹכַל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאַחֵיכֶם הִישָׁבִים בְּעָרֵיהֶם
 בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים
 וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לְיַהוָה וְהָיָה-קִצְפָּה עֲלֵיכֶם
 וְעַל-אַחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֵאָשְׁמוּ:

10. w'kal-rib 'asher-yabo' `aleykem me'acheykem hayosh'bim
 b`areyhem beyn-dam l'dam beyn-torah l'mits'wah l'chuqim
 ul'mish'patim w'hiz'har'tem 'otham w'lo' ye'sh'mu laYahúwah
 w'hayah-qetseph `aleykem w'al-'acheykem koh tha`asun w'lo' the'shamu.

2Chr19:10 And when any dispute comes to you from your brothers who live in their cities,
 between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances,
 you shall warn them so that they may not be guilty before אָנָּכְךָ,
 and wrath may not come on you and on your brothers.
 Thus you shall do and you shall not be guilty.

<10> πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἔλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων
 ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνά μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνά μέσον προστάγματος
 καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιοῦματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς,
 καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργή

καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.

10 pas anēr krisin tēn elthousan eph' hymas tōn adelphōn hymōn tōn katoikountōn

Every man with a judgment coming unto you of your brethren dwelling

en tais polesin autōn ana meson haimatos haima

in their cities, whether between blood for blood,

kai ana meson prostagmatos kai entolēs

and between the order and commandment,

kai dikaiōmata kai krimata kai diasteleisthe autois,

and for ordinances and judgments, that you shall warn them,

kai ouch hamartēsontai tō kyriō, kai ouk estai eph' hymas orgē

that they shall not sin against YHWH, that there shall not be anger against you,

kai epi tous adelphous hymōn; houtōs poiēsete kai ouch hamartēsethe.

and against your brethren – thus you shall do, and you shall not sin.

אָמַרְיָהוּ-הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן וְכָל אֲנָשׁ יָשֵׁן עָלֶיכֶם לְכָל דְּבַר-יְהוָה
וְזַבְדִּיָּהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנְּגִיד לְבֵית-יְהוָה לְכָל דְּבַר-הַמֶּלֶךְ
וְשׁוֹטְרִים הַלְוִיִּם לְפָנֶיכֶם חֲזָקוּ וַעֲשׂוּ וַיְהִי יְהוָה עִם-הַטּוֹב: פ

11. w'hinneh 'Amar'Yahu kohen haro'sh `aleykem l'kol d'bar-Yahúwah
uZ'bad'Yahu ben-Yish'ma`El hanagid l'beyth-Yahudah l'kol d'bar-hamelek
w'shot'rim haL'wiim liph'neykem chiz'qu wa`asu wihi Yahúwah `im-hatob.

2Chr19:11 Behold, AmarYahu the chief priest shall be over you
for every matter of אָמַרְיָהוּ, and ZebadYahu the son of Yishma'El, the ruler of the house
of Yahudah, for every matter of the king. Also the Lewiim shall be officers before you.
Be strong and act, and אָמַרְיָהוּ be with the upright.

<11> καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου
καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως
καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν·
ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

11 kai idou Amarias ho hiereus hēgoumenos eph' hymas eis pan logon kyriou
And behold, Amariah the priest leading over you is for every matter of YHWH;
kai Zabdias huiois Ismaēl ho hēgoumenos eis oikon Iouda
and Zebadiah son of Ishmael is the leader in the house of Judah
pros pan logon basileōs kai hoi grammateis
for every word of the king. And the scribes,
kai hoi Leuitai pro prosōpou hymōn;
the Levites, are in the presence of you.
ischysate kai poiēsate, kai estai kyrrios meta tou agathou.
Be strong and act! and YHWH shall be with the good.